

- 1 ויהי ויאהבה תמר ושמה יפה אחות דוד בן ולאבשלום כן אחרי
 uiei achri kn ulabshlum bn dud achuth iphe ushme thmr
 and-he-is-becoming after so and-to-Absalom son-of David sister lovely and-name-of-her Tamar
- ויהי ויאהבה תמר ושמה יפה אחות דוד בן ולאבשלום כן אחרי
 uiaebe amnun bn dud
 and-he-is-loving-her Amnon son-of David
- 2 ויצר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
 uitzr lamnun lethchluth bobur thmr achthu ki bthule eia
 and-he-is-distressing to-Amnon to-make-ill-himself for-sake-of Tamar sister-of-him that virgin she
- ויפלא מאומה לה לעשות אמנון בעיני ויפלא
 uiphla boini amnun loshuth le maume
 and-he-is-being-marvelous in-eyes-of Amnon to-do to-her anything
- 3 ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
 ulamnun ro ushmu iundb bn shmoe achi dud uiundb aish
 and-to-Amnon associate and-name-of-him Jonadab son-of Shimeah brother-of David and-Jonadab man
- מאד חכם
 chkm mad
 wise very
- 4 ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
 uiamr lu mduo athe kke dl bn emlk bbqr bbqr
 and-he-is-saying to-him for-what-reason you as-thus poorly son-of the-king in-morning in-morning
- ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
 elua thgid li uiamr lu amnun ath thmr achuth abshlm achi
 not ? you-are-telling to-me and-he-is-saying to-him Amnon » Tamar sister-of Absalom brother-of-me
- אהב אני
 ani aeb
 I loving
- 5 ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
 uiamr lu ieundb shkb ol mshkbk uethchl uba abik
 and-he-is-saying to-him Jonadab lie-down! on bed-of-you and-act-ill! and-he-comes father-of-you
- ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
 lrauthk uamrth aliu thba na thmr achuthi uthbrni
 to-see-you and-you-say to-him she-shall-come please! Tamar sister-of-me and-she-shall-give-repast-me
- מידה ואכלתי אראה אשר למען הבריה את לעיני ועשתה לחם
 lchm uoshthe loini ath ebrie lmon ash arae uaklthi mide
 bread and-she-makes to-eyes-of-me » the-repast so-that which I-shall-see and-I-eat from-hand-of-her
- 6 ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
 uishkb amnun uithchl uiba emlk lrathu uiamr
 and-he-is-lying-down Amnon and-he-is-acting-ill and-he-is-coming the-king to-see-him and-he-is-saying
- ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
 amnun al emlk thbua na thmr achthi uthlbb
 Amnon to the-king she-shall-come please! Tamar sister-of-me and-she-shall-make-heart-shaped-cake
- לעיני לעיני לעיני לעיני לעיני לעיני לעיני לעיני לעיני לעיני
 loini shthi lbbuth uabre mide
 to-eyes-of-me two-of heart-shaped-cakes and-I-shall-have-repast from-hand-of-her
- 7 וישלח ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
 uishlch dud al thmr ebithe lamr lki na bith amnun
 and-he-is-sending David to Tamar toward-the-house to-say go! please! house-of Amnon
- ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
 achik uoshi lu ebrie
 brother-of-you and-make! for-him the-repast
- 8 ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
 uthlk thmr bith amnun achie ueua shkb uthqch ath
 and-she-is-going Tamar house-of Amnon brother-of-her and-he lying-down and-she-is-taking »

¹ . And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name [was] Tamar; and Amnon the son of David loved her.

² And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she [was] a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her.

³ But Amnon had a friend, whose name [was] Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab [was] a very subtil man.

⁴ And he said unto him, Why [art] thou, [being] the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

⁵ And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see [it], and eat [it] at her hand.

⁶ So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

⁷ Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.

⁸ So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded [it],

את	ותבשל	לעיניו	ותלבב	ותלוש	הבצק	and made cakes in his sight, and did bake the cakes.
ath	uthbshl	loiniu	uthlbb	uthlush	ebtzq	
»	and-she-is-cooking	to-eyes-of-him	and-she-is-shaping-into-heart s	and-she-is-kneading	the-dough	

הלבבות

elbbuth

the-heart-shaped-cakes

9	לאכול	וימאן	לפניו	ותצק	המשרת	את	ותקח	9 And she took a pan, and poured [them] out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.
	lakul	uiman	lphniu	uthtzq	emshrth	ath	uthqch	
	to-eat	and-he-is-refusing	before-him	and-she-is-pouring	the-griddle	»	and-she-is-taking	
	כל	ויצאו	מעלי איש	כל	הוציאו	אמנון	ויאמר	
	kl	uitzau	molli aish	kl	eutziau	amnun	uiamr	
	every-of	and-they-are-going-forth	from-on-me	every-of	cause-to-go-forth !	Amnon	and-he-is-saying	

מעליו איש

aish molliu

man from-on-him

10	ואברה	החדר	הבריה	הביאי	תמר	אל	אמנון	ויאמר	10 And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought [them] into the chamber to Amnon her brother.
	uabre	echdr	ebrie	ebiai	thmr	al	amnun	uiamr	
	and-I-shall-have-repast	the-chamber	the-repast	bring !	Tamar	to	Amnon	and-he-is-saying	
	ותבא	עשתה אשר	הלבבות את	תמר	ותקח	מירך	11		
	uthba	oshthe ash	ath elbbuth	thmr	uthqch	midk			
	and-she-is-bringing	which she-made	the-heart-shaped-cakes	»	and-she-is-taking	from-hand-of-you			

לואמנון אחיה

lamnun achie

to-Amnon brother-of-her

11	בואי לה	ויאמר	בה	ויחזק	לאכל	אליו	ותגש	11 And when she had brought [them] unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.
	buai le	uiamr	be	uichzq	lakl	aliu	uthgsh	
	come !	and-he-is-saying	in-her	and-he-is-holding-fast	to-eat	to-him	and-she-is-bringing-close	

אחותי עמי שכבי

shkbi omi

lie-down ! with-me sister-of-me

12	לא כן	תענני	אל	אחי	אל	לו	ותאמר	12 And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.
	ki la	thonni	al	achi	al	lu	uthamr	
	that not	you-are-humiliating-me	must-not-be	brother-of-me	must-not-be	to-him	and-she-is-saying	

יעשה	הזאת	הנבלה את	תעשה	אל	בישראל	כן	יעשה
ioshe	ezath	ath enble	thoshe	al	bishral	kn	ioshe
he-shall-be-done	the-this	the-decadence	you-are-doing	»	in-Israel	so	he-shall-be-done

13	כאחד	תהיה	ואתה	חרפתי	את	אוליך	אנה	ואני	13 And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.
	kachd	theie	uathe	chrphthi	ath	aulik	ane	uani	
	as-one-of	you-shall-become	and-you	reproach-of-me	with	I-shall-go	toward-where ?	and-I	
	ימנעני לא	כי המלך	אל	נא	דבר	ועתה	בישראל	הנבלים	
	imnoni la	ki eml	al	na	dbr	uothe	bishral	enblim	
	he-shall-withhold-me	that not	the-king	please !	! speak	and-now	in-Israel	the-decadent-ones	

ממך

mmk

from-you

14	ויענה	ממנה	ויחזק	בקולה	לשמע	אבה	ולא	14 Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.
	uione	mmne	uichzq	bqule	lshmo	abe	ula	
	and-he-is-humiliating-her	from-her	and-he-is-unyielding	in-voice-of-her	to-listen	he-willed	and-not	

וישכב אתה

uishkb

and-he-is-lying-down with-her

15	מאהבה	שנאה אשר	השנאה גדולה	כי מאד	גדולה	שנאה	אמנון	וישנאה	15 Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her [was] greater than the
	maebe	ashr shnae	eshnae gdule	mad ki	gdule	shnae	amnun	uishnae	
	from-love	which he-hated-her	the-hatred	very that	great	hatred	Amnon	and-he-is-hating-her	

love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.

16 And she said unto him, [There is] no cause: this evil in sending me away [is] greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.

17 Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this [woman] out from me, and bolt the door after her.

18 And [she had] a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters [that were] virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

19 And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that [was] on her, and laid her hand on her head, and went on crying.

20 And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he [is] thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

21 . But when king David heard of all these things, he was very wroth.

22 And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

23 And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which [is] beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.

24 And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I

לכי קומי אמנון לה ויאמר אהבה אשר
ashr aebe uiamr le amnun qumi lki
which he-loved-her and-he-is-saying to-her Amnon arise ! go !

16 ושית אשר מאחרת הזאת הגדולה הרעה אודת אל לו ותאמר
uthamr lu al audth eroe egdule ezath machrth ashr oshith
and-she-is-saying to-him must-not-be case-of the-evil the-great the-this from-other which you-did

מה לה לשמע אבה ולא לשלחני עמי
omi lshlchni ula abe lshmo le
with-me to-send-away-me and-not he-willed to-listen to-her

17 ויקרא ויאמר נא שלחו את נערו אשר מישרתו ויאמר ויקרא
uiqra ath noru mshrthu uiamr shlchu na ath
and-he-is-calling » lad-of-him one-ministering-to-him and-he-is-saying send-away ! please ! »

את אחריה הדלת ונעל החוצה מעלי זאת
zath moli echutze unol edlth achrie
this-woman from-on-me toward-the-outside and-latch ! the-door after-her

18 מעילים הבתולת המלך בנות תלבשן כן כי פסים כתנת ועליה
uolie kthnth phsim ki kn thlshn bnuth emlk ebthulth moilim
and-on-her tunic-of distinctive that so they-are-putting-on daughters-of the-king the-virgins robes

ואחריה הדלת ונעל החוץ משרתו אותה ויצא
uitza authe mshrthu echutz unol edlth achrie
and-he-is-putting-forth her one-ministering-to-him the-outside and-he-latched the-door after-her

19 וקעה עליה אשר הפסים וכתנת ראשה על אפר תמר ותקח
uthqch thmr aphr ol rashe ukthnth ephsim ashr olie qroe
and-she-is-taking Tamar ash on head-of-him and-tunic-of the-distinctive which on-her she-tore

ותשם וזעקה הלוך ותלך ראשה על ידה ותשם
uthshm ide ol rashe uthlk eluk uzoqe
and-she-is-placing hand-of-her on head-of-her and-she-is-going to-go and-she-is-crying-out

20 ועתה עמך היה אחיך האמינון אחיה אבשלום אליה ויאמר
uiamr alie abshlum achie eaminun achik eie omk uothe
and-he-is-saying to-her Absalom brother-of-her Amnon ? brother-of-you he-was with-you and-now

הזה לדבר לבך את תשיתי אל הוא אחיך החרישי אחותי
achuthi echrishi achik eua al thshithi ath lbk ldbr eze
sister-of-me be-silent ! brother-of-you he must-not-be you-are-setting » heart-of-you to-matter the-this

ותשב אחיה אבשלום בית ושמה תמר ותשב
uthshb thmr ushme bith abshlum achie
and-she-is-dwelling Tamar and-being-desolate house-of Absalom brother-of-her

21 מאד לו ויחר האלה הדברים כל את שמע דוד והמלך
uemlk dud shmo ath kl edbrim eale uichr lu mad
and-the-king David he-heard » all-of the-things the-these and-he-is-being-hot to-him very

22 את אבשלום שנא כי טוב ועד למרע אמנון עם אבשלום דבר ולא
ula dbr abshlum om amnun lmro uod tub ki shna abshlum ath
and-not he-spoke Absalom with Amnon to-from-evil and-unto good that he-hated Absalom »

אחתו תמר את ענה אשר דבר על אמנון
amnun ol dbr ashr one ath thmr achthu
Amnon on matter which he-humiliated » Tamar sister-of-him

23 עם אשר חצור כבעל לאבשלום גזים ויהיו ימים לשנתים ויהי
uiei lshnthim imim uieiu gzzim labshlum bbol chtzur ash om
and-he-is-becoming to-two-years days and-they-were shearers to-Absalom in-Baal Hazor which with

ויקרא אפרים המלך בני לכול אבשלום ויקרא
aphrim uiqra abshlum lkl bni emlk
Ephraim and-he-is-inviting Absalom to-all-of sons-of the-king

24 ויבא לעבדך גזים נא הנה ויאמר המלך אל אבשלום ויבא
uiba abshlum al emlk uiamr ene na gzzim lobdk
and-he-is-coming Absalom to the-king and-he-is-saying behold ! please ! shearers to-servant-of-you

beseech thee, and his servants go with thy servant.

²⁵ And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

²⁶ Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?

²⁷ But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him.

²⁸ Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.

²⁹ And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.

³⁰ . And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.

³¹ Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.

³² And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose [that] they

יעבדך עם ועבדיו המלך נא ילך
ilk na emlk uobdiu om obdk
he-shall-go please ! the-king and-servants-of-him with servant-of-you

25 ויאמר נלך נא אל בני אל אבשלום אל המלך ויאמר
uiamr emlk al abshlum al bni al na nlk
and-he-is-saying the-king to Absalom must-not-be son-of-me must-not-be please ! we-are-going

ללכת אבה ולא בו ויפרץ עליך נכבד ולא כלנו
klnu ula nkbd olik uiphrtz bu ula abe llkth
all-of-us and-not we-shall-be-heavy on-you and-he-is-breaching in-him and-not he-willed to-go

ויברכהו
uibrkeu
and-he-is-blessing-him

26 ויאמר אחי אמנון אתנו נא ילך ולא אבשלום ויאמר
uiamr abshlum ula ilk na athnu amnun achi uiamr
and-he-is-saying Absalom and-not he-shall-go please ! with-us Amnon brother-of-me and-he-is-saying

עמך ילך למה המלך לו
lu emlk lme ilk omk
to-him the-king why ? he-shall-go with-you

27 ויפרץ בני כל ראת אמנון את אתו וישלח אבשלום בו ויפרץ
uiphrtz bni kl rath amnun ath athu uishlch abshlum bu uiphrtz
and-he-is-breaching in-him Absalom and-he-is-sending with-him » Amnon and » all-of sons-of

המלך
emlk
the-king

28 ויאמר לב אמנון כטוב נא ראו לאמר נערי את אבשלום ויצו
uitzu abshlum ath noriu lamr rau na ktub lb amnun
and-he-is-instructing Absalom » lads-of-him to-say see ! please ! as-to-be-good heart-of Amnon

תיראו אל אתו והמתם אמנון את הכו אליכם ואמרתי ביין
biin uamrthi alikm eku ath amnun uemthm athu al thirau
in-wine and-I-say to-you smite ! » Amnon and-you-put-to-death him must-not-be you-are-fearing

חיל לבני והיו חזקו אתכם צויתו אנכי כי הלא
elua ki anki tzuithi athkm chzqu ueiu lbni chil
not ? that I I-instructed you be-steadfast ! and-be ! to-sons-of valor

29 ויקמו אבשלום צוה כאשר לאמנון אבשלום נערי ויעשו
uioshu abshlum tzue kashr lamnun nori uioshu
and-they-are-doing lads-of Absalom to-Amnon as-which he-instructed Absalom and-they-are-rising

וינסו פדרו על איש וירכבו המלך בני כל
kl bni emlk uirkbu aish ol phrdu uinsu
all-of sons-of the-king and-they-are-riding man on mule-of-him and-they-are-fleeing

30 ויהי את אבשלום הכה לאמר דוד אל באה והשמעה בדרך המה ויהי
uiei eme bdrk ueshmoe bae al dud lamr eke abshlum ath
and-he-is-becoming they in-way and-the-report she-came to David to-say he-smote Absalom »

אחד מהם נותר ולא המלך בני כל
kl bni emlk ula nuthr mem achd
all-of sons-of the-king and-not he-is-left from-them one

31 ויקם ארצה וישכב בגדיו את ויקרע המלך ויקם
uiqm artze uishkb ath bgdiu emlk uiqro
and-he-is-rising the-king and-he-is-tearing » garments-of-him and-he-is-lying-down toward-earth

ובגדים קרעי נצבים עבדיו וכל
ukl obdiu ntzvim qroi bgdim
and-all-of servants-of-him ones-being-stationed ones-being-torn-of clothes

32 ויען אל ויאמר דוד אחי שמעה בן יונדב ויען
uion al uiamr dud achi shmoe bn iundb uion
and-he-is-responding Jonadab son-of Shimeah brother-of David and-he-is-saying must-not-be

לברו אמנון כי המיתו המלך בני הנערים כל את אדני יאמר
iamr adni ath kl enorim bni emlk emithu ki amnun lbdu
he-is-saying lord-of-me » all-of the-lads sons-of the-king they-put-to-death that Amnon alone-him

have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

את ענתו מיום שומה היתה אבשלום פי על כי מת
mth ki ol phi abshlum eithe shume mium onthu ath
he-is-dead that on bidding-of Absalom she-was being-determined from-day to-humiliate-him »

אחתו תמר

thmr achthu

Tamar sister-of-him

33 בני כל לאמר דבר לבו אל המלך אדני ישם אל ועתה
uothe al ishm adni emlk al lbu dbr lamr kl bni
and-now must-not-be he-is-placing lord-of-me the-king to heart-of-him word to-say all-of sons-of

³³ Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.

מת לברו אמנון אם כי מתו המלך
emlk mthu ki am amnun lbdu mth
the-king they-are-dead but rather Amnon alone-him he-is-dead

34 עינו את הצפה הנער וישא אבשלום ויברח
uibrch abshlum uisha enor etzphe ath oinu
and-he-is-running-away Absalom and-he-is-lifting the-lad the-one-watching » eye-of-him

³⁴ But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.

ההר מצד אחריו מדרך הלכים רב עם והנה וירא
uira uene om rb elkim mdrk achriu mtzd eer
and-he-is-seeing and-behold ! people many ones-going from-way behind-him from-side-of the-mountain

35 עבדך כדבר באו המלך בני הנה המלך אל יונדב ויאמר
uiamr iundb al emlk ene bni emlk bau kdbr obdk
and-he-is-saying Jonadab to the-king behold ! sons-of the-king they-come as-word-of servant-of-you

³⁵ And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

היה כן

kn eie

so he-became

36 וישאו באו המלך בני והנה לדבר ככלתו ויהי
uiei kklthu ldbr uene bni emlk bau uishau
and-he-is-becoming as-to-finish-him to-speak and-behold ! sons-of the-king they-came and-they-are-lifting

³⁶ And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

בכו עבדיו וכל המלך וגם ויבכו קולם
qulm uibku ugm emlk ukl obdiu bku
voice-of-them and-they-are-lamenting and-moreover the-king and-all-of servants-of-him they-lamented

בכי מאד גדול

bki gdul mad

lamentation great very

37 גשור מלך עמיחור בן תלמי אל וילך וברח ואבשלום
uabshlum brch uilk al thlmi bn omichur mlk gshur
and-Absalom he-ran-away and-he-is-going to Talmi son-of Ammihud king-of Geshur

³⁷ But Absalom fled, and went to Talmi, the son of Ammihud, king of Geshur. And [David] mourned for his son every day.

ויתאבל על בנו כל הימים
uithabl ol bnu kl eimim
and-he-is-mourning over son-of-him all-of the-days

38 שנים שלש שם ויהי גשור וילך וברח ואבשלום
uabshlum brch uilk gshur uiei shm shlsh shnim
and-Absalom he-ran-away and-he-is-going Geshur and-he-was there three years

³⁸ So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

39 כי אמנון על נחם כי אבשלום אל לצאת המלך דוד ותכל
uthkl dud emlk ltzath al abshlum ki nchm ol amnun ki
and-she-is-finishing David the-king to-go-forth to Absalom that he-was-constoled over Amnon that

³⁹ And [the soul of] king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

מת

mth

he-died